

Форма № 09/18
Затверджена рішенням вченої ради ІДГУ
від 30.08.2018 р., протокол № 1

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Навчально-методичною радою ІДГУ
Протокол № 4 від 15.09 2019 р.
Голова НМР Н. М. Кольцун

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Стилістичні проблеми перекладу з англійської мови

(назва навчальної дисципліни)

освітній ступінь магістр
(назва освітнього ступеня)

галузь знань 01 Освіта/Педагогіка
(шифр і назва галузі знань)

спеціальність 014 Середня освіта (014.02 Мова і література (із зазначенням мови))
(код і назва спеціальності)

освітня програма / спеціалізація Середня освіта: мова і література (англійська)
(код і назва спеціальності)

тип дисципліни вибіркова
(обов'язкова / вибіркова / факультативна)

ПОГОДЖЕНО:


Гарант освітньо-професійної програми



(підпис, ініціали, прізвище) **С.О. Рябушко**

РЕКОМЕНДОВАНО:

кафедрою англійської мови та перекладу
протокол № 1 від 31 серпня 2018 р.

Завідувач кафедри 

(підпис, ініціали, прізвище) **С.О. Рябушко**

ПОГОДЖЕНО:

Голова науково-методичної ради факультету
іноземних мов



(підпис, ініціали, прізвище) **О.Р. Четверікова**

Розробники програми: Четверікова О.Р., кандидат філологічних наук,

доцент

Рецензенти: Олейнікова Г.О., кандидат філологічних наук, доцент

1. ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	<i>Денна</i>	
<i>Кількість кредитів: 4</i>	<i>Лекції:</i>	
	<i>14</i>	-
<i>Модуль: 1</i>	<i>Практичні заняття:</i>	
<i>Загальна кількість годин: 120</i>	-	-
<i>Рік вивчення дисципліни за навчальним планом: 1-2</i>	<i>Лабораторні заняття:</i>	
	-	-
<i>Семестр: 2-3</i>	<i>Семінарські заняття:</i>	
	<i>18</i>	-
<i>Тижневе навантаження (год.):</i>	<i>Консультації:</i>	
<i>- аудиторне: 2</i>	-	-
<i>- самостійна робота: 6</i>	<i>Індивідуальні заняття:</i>	
<i>Форма підсумкового контролю: залік</i>	-	-
<i>Мова навчання: англійська / українська</i>	<i>Самостійна робота:</i>	
	<i>88</i>	-

2. МЕТА ДИСЦИПЛІНИ

Предмет вивчення навчальної дисципліни становлять теоретичні та практичні особливості перекладу стилістичних одиниць.

Метою викладання курсу «Стилістичні проблеми перекладу з англійської мови» є формування у магістрантів вмінь та навичок вільного володіння різними видами перекладу стилістичних одиниць (усного та письмового), та вміння адекватної передачі образної інформації вихідного тексту; відтворення стилістичного ефекту оригіналу при перекладі; знання та використання стилістичних трансформацій в усних та писемних текстах з урахуванням комунікативної складової. Курс знайомить магістрантів із загальнонауковими стилістичними проблемами перекладу, які поєднують три основні групи питань: лексико-стилістичні проблеми перекладу, синтаксичні стилістичні проблеми перекладу та питання перекладу текстів різних функціональних стилів.

Передумови для вивчення дисципліни: оволодіння спеціальними компетентностями, сформованими при опануванні курсів «Вступ до перекладознавства», «Теорія англійської мови», «Лінгвокраїнознавство англомовних країн».

Міждисциплінарні зв'язки: проблематика курсу пов'язана з дисциплінами «Комунікативні стратегії англійської мови», «Актуальні питання германської філології».

3. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

1. Знання: знати вимоги до адекватного перекладу образної інформації та відтворенню стилістичного ефекту при перекладі; поняття змістовної та структурної близькості текстів оригіналу та перекладу; особливості вживання та перекладу літературних та розмовних лексичних одиниць (термінів, жаргонізмів, архаїзмів тощо); способи перекладу лексико-стилістичних одиниць (метафори, метонімії, епітету, паремій, гри слів, іронії, гіперболи, оксюморона); стилістичні засоби мовлення синтаксичної природи та способи їх відтворення; різновиди стилістичних трансформацій; стильові та жанрові особливості художніх та інформативних текстів і способи їх відтворення.

2. Уміння: диференціювати, та обґрунтовано перекладати стилістично марковані одиниці на різних рівнях тексту; застосовувати стилістичні трансформації; пояснювати особливості

стилістично-детермінованого перекладу та визначати характерні стилістичні відмінності текстів різних функціональних стилів.

3. *Комунікація*: використовувати набуті знання в ході наукових виступів, при перекладі текстів різних функціональних стилів, підготовці кваліфікаційних робіт, обговоренні наукових проблем перекладознавства, веденні дискусій з проблемних питань перекладу стилістичних одиниць.

4. *Автономність та відповідальність*: творчо використовувати індивідуальні науково-дослідні завдання означеного напрямку перекладознавства, виявляти самостійність у науковій роботі, бути відповідальним щодо постійного дотримання правил академічної доброчесності.

4. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛІНИ

№ з/п	Назви модулів / тем	Кількість годин (денна форма навчання)							Кількість годин (заочна форма навчання)						
		Аудиторні	Лекції	Семинарські (практичні)	Лабораторні	Консультації	Індивідуальні заняття	Самостійна робота	Аудиторні	Лекції	Семинарські (практичні)	Лабораторні	Консультації	Індивідуальні заняття	Самостійна робота
I семестр															
1.	Стилістичні особливості англійської та української мов в аспекті перекладознавства.	4	2	2	-	-	-	12	-	-	-	-	-	-	-
2.	Етапи перекладацького процесу і фактори, що впливають на процес перекладу стилістичних одиниць.	4	2	2	-	-	-	12	-	-	-	-	-	-	-
3.	Особливості вживання та перекладу лексичних стилістичних засобів у текстах різних стилів.	4	2	2	-	-	-	12	-	-	-	-	-	-	-
4.	Особливості вживання та перекладу синтаксичних стилістичних засобів у текстах різних стилів.	4	2	2	-	-	-	12	-	-	-	-	-	-	-
5.	Стилістичні відмінності перекладу наукового та публіцистичного тексту.	6	2	4	-	-	-	12	-	-	-	-	-	-	-
6.	Стилістичні аспекти перекладу газетного тексту.	4	2	2	-	-	-	12	-	-	-	-	-	-	-
7.	Стилістичні особливості перекладу художнього тексту.	4	2	2	-	-	-	10	-	-	-	-	-	-	-
8.	Стилістичні аспекти перекладу рекламного тексту.	2	-	2	-	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-
9.	Проміжний контроль	-	-	-	-	-	-	4	-	-	-	-	-	-	-
	Разом:	32	14	18	-	-	-	88	-	-	-	-	-	-	-

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

5.1. Зміст навчальної дисципліни за темами

Тема 1. Стилістичні особливості англійської та української мов в аспекті перекладознавства. Типологічні відмінності англійської та української мови на рівні стилю. Параметри виділення функціональних стилів англійської та української мови. Стиль та переклад. Функціонально-стилістична стратифікація англійської та української мов. Стилістично марковані мовні одиниці.

Тема 2. Етапи перекладацького процесу і фактори, що впливають на процес перекладу стилістичних одиниць. Вимоги до адекватного перекладу образної інформації та відтворенню стилістичного ефекту при перекладі. Стилістичні відмінності та поняття еквівалентності та адекватності перекладу. Передача національно-культурного забарвлення при перекладі. Етапи перекладацького процесу і фактори, що впливають на процес перекладу стилістичних одиниць. Вибір одиниці перекладу при відтворенні стилістично маркованих елементів тексту.

Тема 3. Особливості вживання та перекладу синтаксичних стилістичних засобів у текстах різних стилів. Особливості вживання та перекладу літературних та розмовних лексичних одиниць (колоквіалізмів, термінів, жаргонізмів, архаїзмів). Способи перекладу лексико-стилістичних одиниць (метафори, метонімії, епітету, паремій, гри слів, іронії, гіперболи, оксюморона).

Тема 4. Особливості вживання та перекладу синтаксичних стилістичних засобів у текстах різних стилів. Поняття змістовної та структурної близькості текстів оригіналу та перекладу. Стилістичні засоби мовлення синтаксичної природи та способи їх відтворення. Стилістичні трансформації. Особливості синтаксичного оформлення тексту перекладу.

Тема 5. Стилістичні відмінності перекладу наукового та публіцистичного тексту. Стилістичні аспекти перекладу наукового тексту. Вимоги до адекватного перекладу наукових текстів. Стилістичні відмінності англійського та українського наукового тексту. Переклад термінів, багатозначних слів та сталих сполучень у науковому тексті. Стилістичні проблеми перекладу публіцистичного тексту. Стилістичні відмінності англійського та українського публіцистичного тексту.

Тема 6. Стилістичні аспекти перекладу газетного тексту англійської мови. Стилістичні відмінності англійських та українських новинних повідомлень. Вживання евфемізмів та їх переклад. Переклад емоційно-оцінної лексики. Стилістичні відмінності перекладу тексту ділового листа з англійської мови. Стилістичні особливості перекладу рекламного листа.

Тема 7. Стилістичні особливості перекладу художніх прозаїчних текстів з англійської мови. Стилістичні відмінності перекладу поетичних текстів з англійської мови. Відтворення авторського індивідуального стилю при перекладі. Особливості перекладу діалогічного розмовного мовлення з англійської мови. Особливості перекладу розмовних елементів на українську мову.

Тема 8. Стилістичні аспекти перекладу рекламного тексту. Стилістичні відмінності англійського та українського рекламних текстів. Деякі особливості перекладу рекламного тексту.

5.2. Тематика семінарських занять.

1. Стилістичні особливості англійської та української мови в аспекті перекладознавства.

2. Вимоги до адекватного перекладу образної інформації та відтворенню стилістичного ефекту при перекладі.

3. Способи перекладу лексико-стилістичних одиниць.

4. Стилістичні засоби мовлення синтаксичної природи та способи їх відтворення.

5-6. Стилістичні аспекти перекладу наукового та публіцистичного тексту.

7. Стилiстичнi аспекти перекладу газетного та рекламного тексту.
8. Стилiстичнi труднощi перекладу текстiв художньої лiтератури.
9. Стилiстичнi аспекти перекладу рекламного тексту.

5.3. Органiзацiя самостiйної роботи та iндивiдуальних завдань студентiв

№ з/п	Вид роботи	Кiлькiсть годин	Форми звітностi
1.	Пiдготовка до семiнарських занять	40	конспекти, вiдповiдi,
2.	Пiдготовка до промiжного контролю	4	модульна контрольна робота
3.	Виконання завдань для самостiйної роботи (комплекси вправ)	24	виконання вправ, тести
4.	Виконання iндивiдуальних завдань	20	презентацiї
	Разом	88	

Тематика iндивiдуальних (групових) завдань

1. Типологiя видiв перекладу. Художнiй та iнформативний переклад в системi мiжкультурного спiлкування. Стилiстичнi вiдмiнностi художнiх та iнформативних текстiв.
2. Лiнгво-стилiстичнi особливостi перекладу англiйських газетних текстiв та текстiв рекламного характеру.
3. Лiнгво-стилiстичнi особливостi перекладу англiйських наукових та публiцистичних текстiв.
4. Авторський стиль художнього твору i його вiдтворення в перекладi.
5. Загальнi лексико-стилiстичнi особливостi художнiх текстiв при їх вiдтвореннi у перекладi.
6. Вiдтворення лексичних стилiстичних засобiв при перекладi.
7. Вiдтворення синтаксичних стилiстичних засобiв при перекладi.

6. ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПiДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

- 6.1. *Форми поточного контролю:* семiнарськi заняття, самостiйна робота
- 6.2. *Форми промiжного контролю:* уснi та письмовi завдання, модульна контрольна робота
- 6.3. *Форми пiдсумкового контролю:* залiк

7. ЗАСОБИ ДIАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТIВ НАВЧАННЯ

Засобами оцiнювання та методами демонстрування результатiв навчання є:

- студентськi презентацiї та виступи на наукових заходах;
- модульна контрольна робота (проводиться в письмовiй формi), виконання якої дає можливiсть всебiчно оцiнити рiвень знань магiстранта.

Зразок модульної контрольної роботи.

Варiант № 1.

1. Висвітлити питання про способи перекладу метафори на українську мову.
2. Вказати на вiдмiннi стилiстичнi риси наукового тексту та пояснити особливостi його перекладу.
3. Перекласти речення на українську мову та пояснити способи перекладу певних стилiстичних (лексичних або синтаксичних) вiдмiнностей у ньому.

8. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

8.1. Шкала та критерії оцінювання знань студентів.

Для визначення ступеня оволодіння навчальним матеріалом з подальшим його оцінюванням застосовуються наступні рівні навчальних досягнень здобувачів вищої освіти:

Рівні навчальних досягнень	100-бальна шкала	Критерії оцінювання навчальних досягнень	
		Теоретична підготовка	Практична підготовка
		Здобувач вищої освіти	
Відмінний	100...90	вільно володіє навчальним матеріалом, висловлює свої думки, робить аргументовані висновки, рецензує відповіді інших магістрантів, творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань	може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує знання для розв'язання поставлених перед ним завдань
Достатній	89...70	вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає незначні огріхи у порівняннях, формулюванні висновків, застосуванні теоретичних знань на практиці	за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдання
Задовільний	69...51	володіє навчальним матеріалом поверхово, фрагментарно, на рівні запам'ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття навчального матеріалу	має елементарні, нестійкі навички виконання завдань
Незадовільний	50...26	має фрагментарні знання (менше половини) при незначному загальному обсязі навчального матеріалу; відсутні сформовані уміння та навички; під час відповіді допущено суттєві помилки	планує та виконує частину завдання за допомогою викладача
Неприйнятний	25...1	студент не володіє навчальним матеріалом	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача

8.2. Критерії оцінювання під час аудиторних занять.

Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти на семінарських (практичних) і лабораторних заняттях

Оцінка	Критерії оцінювання навчальних досягнень
5 балів	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовує обов'язкову та додаткову літературу, вільно володіє науковою термінологією, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки.
4 бали	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовує при цьому обов'язкову літературу, володіє науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань він демонструє не достатню глибину матеріалу та аргументації, допускає при цьому деякі незначні помилки.
3 бали	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який відтворює певну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень, але не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає певні помилки.
2 бали	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань.
1 бал	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає певні помилки, відповідає на питання, що потребують однослівної відповіді.
0 балів	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань.

8.3. Критерії оцінювання індивідуальних завдань

Вид	Максимальна кількість балів
Конспект теоретичних положень з проблематики семінару	5
Виконання комплексів вправ	5
Презентація	5

8.4. Критерії оцінювання модульної контрольної роботи.

Проміжний контроль з означеного курсу проводиться у вигляді модульної контрольної роботи. Відповідь на кожне питання оцінюється за 5-бальною шкалою, і на основі середнього арифметичного здійснюється виведення остаточної оцінки за нижчеподаною таблицею. Критеріями оцінювання є: повнота відповіді, здатність критичного аналізу теоретичного матеріалу, вміння наводити аргументи та робити висновки.

8.5. Критерії оцінювання підсумкового контролю.

Оцінку за семестр з дисципліни, що закривається заліком, слід виставляти після її вивчення до початку екзаменаційної сесії за результатами поточного та проміжного контролю (відповідно вагові коефіцієнти 0,7 та 0,3).

Переведення підсумкового балу за 100-бальною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою

Підсумковий бал	Оцінка за традиційною шкалою
	залік
90-100	зараховано
89-70	
51-69	
26-50	не зараховано

9. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проектор).

10. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

10.1. Основні:

1. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов: Навчальний посібник. – Вінниця, «Нова книга», 2003.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця “Нова книга”, 2003.
3. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2004.
4. Зорівчак Р. П. Семантична структура словесного образу (До методології перекладознавчого аналізу) // Записки перекладацької майстерності. – Т.1. – 2001. – Львів. – С.38-47.
5. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод: Учебное пособие. - К.: Эльга, Ника-Центр, 2003.
6. Некряч Т.Е., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Навч. Посібник. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2008.
7. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця: Нова Книга, 2008.
8. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2002.
9. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005.

10.2. Допоміжні

1. Лабашук М. Слово в науке и искусстве: научное и художественное осмысление вербального мышления. - Тернополь: Підручники і посібники, 1999. – 272с.
2. Науменко А.М. Філологічний аналіз тексту (основні лінгвопоетики). – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005.

3. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія. – Полтава : Довкілля-К., 2006.
4. Четверікова О.Р. Translation peculiarities and translation analysis of belletristic texts. – Ізмаїл: ІДГУ, 2013.
5. Єфімов Л.П. Стилїстика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посібник. – Вінниця : "Нова книга", 2004.
6. Algeo, J. & Pyles, Th. (2009). The Origins and Development of the English Language. Boston: Cengage Learning.
7. Millward, C. M. & Hayes, M. (2011). A Biography of the English Language. Boston: Cengage Learning.
8. Labov 2010: Labov, W. Principles of Linguistic Change, Cognitive and Cultural Factors [Text] / W.Labov. – Chichester: John Wiley & Sons, 2010. – 424 pp. – ISBN 978-1-4051-1215-4 (hardback)

10.3. Інтернет-ресурси

ABBYY Lingvo 11 <http://www.Lingvo.ru>.

Oxford Dictionary of New Words <http://uztranslations.wol.bz/>.

Subject Dictionary Glossary Lexicon Thesaurus [Електронний ресурс]. — Режим доступу до словника: <http://www.ats-group.net/glossary-lexicon.html>.